

Ga 2.1 (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν ἄνωβην εἰς Ἱερουσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον;
- 過了十四年，我同巴拿巴又上耶路撒冷去，並帶著提多同去。
- 過了十四年，我再次上耶路撒冷去，這次是和巴拿巴，並且帶著提多一同去的。
- Then after an interval of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus along also.
- Then after fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus along with me.
- Fourteen years later I went up again to Jerusalem, this time with Barnabas. I took Titus along also.

Ga 2.2

- ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν: καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἴδιαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.
- 我是奉啓示上去的，把我在外邦人所傳的福音，對弟兄們陳說；卻是背地裏對那有名望之人說的，惟恐我現在，或是從前，徒然奔跑。
- 我是順從啓示去的；在那裡我對他們說明我在外族人所傳的福音，私下講了給那些有名望的人聽，免得我從前或現在都白跑了。
- It was because of a revelation that I went up; and I submitted to them the gospel which I preach among the Gentiles, but I did so in private to those who were of reputation, for fear that I might be running, or had run, in vain.
- I went up in response to a revelation. Then I laid before them (though only in a private meeting with the acknowledged leaders) the gospel that I proclaim among the Gentiles, in order to make sure that I was not running, or had not run, in vain.
- I went in response to a revelation and set before them the gospel that I preach among the Gentiles. But I did this privately to those who seemed to be leaders, for fear that I was running or had run my race in vain.

Ga 2.3

- ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλληνας ὢν, ἠναγκάσθη περιτεμηθῆναι:
- 但與我同去的提多，雖是希利尼人，也沒有勉強他受割禮；
- 與我同行的提多，雖然是希臘人，也沒有強迫他受割禮；
- But not even Titus, who was with me, though he was a Greek, was compelled to be circumcised.
- But even Titus, who was with me, was not compelled to be circumcised, though he was a Greek.
- Yet not even Titus, who was with me, was compelled to be circumcised, even though he was a Greek.

Ga 2.4

- διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισηλθον κατασκοπήσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Ἰησοῦ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν:
- 因為有偷著引進來的假弟兄，私下窺探我們在基督耶穌裏的自由，要叫我們作奴僕。
- 這是因為有些混進來的假弟兄，暗暗地來偵查我們在基督耶穌裡享有的自由，為的是要轄制我們。
- But it was because of the false brethren secretly brought in, who had sneaked in to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, in order to bring us into bondage.
- But because of false believers secretly brought in, who slipped in to spy on the freedom we have in Christ Jesus, so that they might enslave us—
- This matter arose because some false brothers had infiltrated our ranks to spy on the freedom we have in Christ Jesus and to make us slaves.

Ga 2.5

- οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἵξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.
- 我們就是一刻的工夫也沒有容讓順服他們，為要叫福音的真理仍存在你們中間。
- 對這些人，我們一點也沒有讓步妥協，為要使福音的真理存留在你們中間。
- But we did not yield in subjection to them for even an hour, so that the truth of the gospel would remain with you.
- we did not submit to them even for a moment, so that the truth of the gospel might always remain with you.
- We did not give in to them for a moment, so that the truth of the gospel might remain with you.

Ga 2.6

- ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι ὁποῖοι ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει: πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,
- 至於那些有名望的，不論他是何等人，都與我無干。神不以外貌取人。那些有名望的，並沒有加增我甚麼，
- 至於那些被認為有名望的人（無論他們從前怎麼樣，都與我無關； 神不以外貌取人），他們並沒有給我增加甚麼；
- But from those who were of high reputation (what they were makes no difference to me; God shows no partiality)—well, those who were of reputation contributed nothing to me.
- And from those who were supposed to be acknowledged leaders (what they actually were makes no difference to me; God shows no partiality)—those leaders contributed nothing to me.
- As for those who seemed to be important—whatever they were makes no difference to me; God does not judge by external appearance—those men added nothing to my message.

Ga 2.7

- ἀλλὰ τὸναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς,
- 反倒看見了主託我傳福音給那未受割禮的人，正如託彼得傳福音給那受割禮的人。
- 反而因為看見我受託傳福音給沒有受割禮的人，就像彼得受託傳福音給受割禮的人一樣，
- But on the contrary, seeing that I had been entrusted with the gospel to the uncircumcised, just as Peter had been to the

circumcised

- On the contrary, when they saw that I had been entrusted with the gospel for the uncircumcised, just as Peter had been entrusted with the gospel for the circumcised
- On the contrary, they saw that I had been entrusted with the task of preaching the gospel to the Gentiles, just as Peter had been to the Jews.

Ga 2.8

- ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη,
- (那感動彼得、叫他為受割禮之人作使徒的，也感動我，叫我為外邦人作使徒；)
- (因為運行在彼得裡面，使他作受割禮者的使徒的那一位，也運行在我裡面，使我作外族人的使徒，)
- (for He who effectually worked for Peter in his apostleship to the circumcised effectually worked for me also to the Gentiles),
- (for he who worked through Peter making him an apostle to the circumcised also worked through me in sending me to the Gentiles),
- For God, who was at work in the ministry of Peter as an apostle to the Jews, was also at work in my ministry as an apostle to the Gentiles.

Ga 2.9

- καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθείσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν:
- 又知道所賜給我的恩典，那稱為教會柱石的雅各、磯法、約翰，就向我和巴拿巴用右手行相交之禮，叫我們往外邦人那裏去，他們往受割禮的人那裏去。
- 又知道我蒙了 神的恩，那幾位被譽為柱石的雅各、磯法和約翰，就向我和巴拿巴伸出右手互相許諾，我們要到外族人那裡去傳福音，他們要到受割禮的人那裡去傳福音；
- and recognizing the grace that had been given to me, James and Cephas and John, who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hand of fellowship, so that we might go to the Gentiles and they to the circumcised.
- and when James and Cephas and John, who were acknowledged pillars, recognized the grace that had been given to me, they gave to Barnabas and me the right hand of fellowship, agreeing that we should go to the Gentiles and they to the circumcised.
- James, Peter and John, those reputed to be pillars, gave me and Barnabas the right hand of fellowship when they recognized the grace given to me. They agreed that we should go to the Gentiles, and they to the Jews.

Ga 2.10

- μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.
- 只是願意我們記念窮人；這也是我本來熱心去行的。
- 只是要我們記念窮人，這本來也是我一向熱心作的。
- They only asked us to remember the poor--the very thing I also was eager to do.
- They asked only one thing, that we remember the poor, which was actually what I was ^{EZ} eager to do.
- All they asked was that we should continue to remember the poor, the very thing I was eager to do.

Ga 2.11

- ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.
- 後來，磯法到了安提阿；因他有可責之處，我就當面抵擋他。
- 可是，磯法到了安提阿的時候，因為他有該責備的地方，我就當面反對他。
- But when Cephas came to Antioch, I opposed him to his face, because he stood condemned.
- But when Cephas came to Antioch, I opposed him to his face, because he stood self-condemned;
- When Peter came to Antioch, I opposed him to his face, because he was clearly in the wrong.

Ga 2.12

- πρὸ τοῦ γὰρ εἰσεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθην: ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστειλλον καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.
- 從雅各那裏來的人未到以前，他和外邦人一同吃飯，及至他們來到，他因怕奉割禮的人，就退去與外邦人隔開了。
- 從雅各那裡來的人還沒有到以前，他和外族人一同吃飯；但他們來到了，他因為怕那些守割禮的人，就從外族人中退出來，和他們分開。
- For prior to the coming of certain men from James, he used to eat with the Gentiles; but when they came, he began to withdraw and hold himself aloof, fearing the party of the circumcision.
- for until certain people came from James, he used to eat with the Gentiles. But after they came, he drew back and kept himself separate for fear of the circumcision faction.
- Before certain men came from James, he used to eat with the Gentiles. But when they arrived, he began to draw back and separate himself from the Gentiles because he was afraid of those who belonged to the circumcision group.

Ga 2.13

- καὶ συνπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
- 其餘的猶太人也都隨著他裝假，甚至連巴拿巴也隨夥裝假。
- 其餘的猶太人也和他一同裝假，甚至連巴拿巴也受了影響，跟著他們裝假。
- The rest of the Jews joined him in hypocrisy, with the result that even Barnabas was carried away by their hypocrisy.
- And the other Jews joined him in this hypocrisy, so that even Barnabas was led astray by their hypocrisy.
- The other Jews joined him in his hypocrisy, so that by their hypocrisy even Barnabas was led astray.

Ga 2.14

- ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων, εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαίειν
- 但我一看見他們行的不正，與福音的真理不合，就在眾人面前對磯法說：你既是猶太人，若隨外邦人行事，不隨猶太人行事，怎麼還勉強外邦人隨猶太人呢？
- 但我一見他們所行的不合福音的真理，就當眾對磯法說：“你是猶太人，生活既然像外族人而不像猶太人，怎麼還勉強外族人跟隨猶太人的規矩呢？”
- But when I saw that they were not straightforward about the truth of the gospel, I said to Cephas in the presence of all, "If you, being a Jew, live like the Gentiles and not like the Jews, how is it that you compel the Gentiles to live like Jews?"
- But when I saw that they were not acting consistently with the truth of the gospel, I said to Cephas before them all, "If you, though a Jew, live like a Gentile and not like a Jew, how can you compel the Gentiles to live like Jews?"
- When I saw that they were not acting in line with the truth of the gospel, I said to Peter in front of them all, "You are a Jew, yet you live like a Gentile and not like a Jew. How is it, then, that you force Gentiles to follow Jewish customs?"

Ga 2.15

- Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἀμαρτωλοί,
- 我們這生來的猶太人，不是外邦的罪人；
- 我們生來是猶太人，不是外族中的罪人；
- "We are Jews by nature and not sinners from among the Gentiles;
- We ourselves are Jews by birth and not Gentile sinners;
- "We who are Jews by birth and not 'Gentile sinners'

Ga 2.16

- εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεῦσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ.
- 既知道人稱義不是因行律法，乃是因信耶穌基督，連我們也信了基督耶穌，使我們因信基督稱義，不因行律法稱義；因為凡有血氣的，沒有一人因行律法稱義。
- 既然知道人稱義不是靠行律法，而是因信耶穌基督，我們也就信了基督耶穌，使我們因信基督稱義，不是靠行律法；因為沒有人能靠行律法稱義。
- nevertheless knowing that a man is not justified by the works of the Law but through faith in Christ Jesus, even we have believed in Christ Jesus, so that we may be justified by faith in Christ and not by the works of the Law; since by the works of the Law no flesh will be justified.
- yet we know that a person is justified not by the works of the law but through faith in Jesus Christ. And we have come to believe in Christ Jesus, so that we might be justified by faith in Christ, and not by doing the works of the law, because no one will be justified by the works of the law.
- know that a man is not justified by observing the law, but by faith in Jesus Christ. So we, too, have put our faith in Christ Jesus that we may be justified by faith in Christ and not by observing the law, because by observing the law no one will be justified.

Ga 2.17

- εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἀμαρτίας διάκονος μὴ γένοιτο.
- 我們若求在基督裏稱義，卻仍舊是罪人，難道基督是叫人犯罪的嗎？斷乎不是！
- 如果我們尋求在基督裡稱義，卻仍然是罪人，難道基督是使人犯罪的嗎？絕對不是。
- "But if, while seeking to be justified in Christ, we ourselves have also been found sinners, is Christ then a minister of sin? May it never be!
- But if, in our effort to be justified in Christ, we ourselves have been found to be sinners, is Christ then a servant of sin? Certainly not!
- "If, while we seek to be justified in Christ, it becomes evident that we ourselves are sinners, does that mean that Christ promotes sin? Absolutely not!

Ga 2.18

- εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω.
- 我素來所拆毀的，若重新建造，這就證明自己是犯罪的人。
- 我若重建我所拆毀的，就證明自己是個有過犯的人。
- "For if I rebuild what I have once destroyed, I prove myself to be a transgressor.
- But if I build up again the very things that I once tore down, then I demonstrate that I am a transgressor.
- If I rebuild what I destroyed, I prove that I am a lawbreaker.

Ga 2.19

- ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι:
- 我因律法，就向律法死了，叫我可以向神活著。
- 我藉著律法已經向律法死了，使我可以向神活著。
- "For through the Law I died to the Law, so that I might live to God.
- For through the law I died to the law, so that I might live to God. I have been crucified with Christ;
- For through the law I died to the law so that I might live for God.

Ga 2.20

- ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Ἐριστός: ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.
- 我已經與基督同釘十字架，現在活著的不再是我，乃是基督在我裏面活著；並且我如今在肉身活著，是因信神的兒子而活；他是愛我，為我捨己。
- 我已經與基督同釘十字架；現在活著的，不再是我，而是基督活在我裡面；如今在肉身中活著的我，是因信 神的兒子而活的；他愛我，為我捨己。
- "I have been crucified with Christ; and it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself up for me.
- and it is no longer I who live, but it is Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.
- I have been crucified with Christ and I no longer live, but Christ lives in me. The life I live in the body, I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

Ga 2.21

- οὐκ ἄθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ: εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Ἐριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
- 我不廢掉神的恩；義若是藉著律法得的，基督就是徒然死了。
- 我不廢棄 神的恩；如果義是藉著律法而來的，基督就白白地死了。
- "I do not nullify the grace of God, for if righteousness comes through the Law, then Christ died needlessly."
- I do not nullify the grace of God; for if justification comes through the law, then Christ died for nothing.
- I do not set aside the grace of God, for if righteousness could be gained through the law, Christ died for nothing!"